

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук Людмилы Павловны Рыжовой о диссертации Анастасии Владимировны Агеевой «Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX – XXI вв.», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Анастасии Владимировны Агеевой «Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX – XXI вв.», представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук, посвящена комплексному историко-типологическому изучению общего и специфического в системах французского и русского языков с целью выявления конвергентно-дивергентных механизмов и способов формирования и функционирования пласта лексики французского происхождения (галлицизмов) в языке русской художественной литературы, фокусируя внимание на этапах становления формы и содержания коррелятивных заимствований на фоне прототипов.

Диссертация находится в русле современных тенденций междисциплинарных исследований сравнительно-типологического характера. Несмотря на достаточно широко представленные в научной литературе в рамках традиционной лингвистики сведения о сравнительно типологических исследованиях в области заимствований, в том числе и на материале французского и русского языков, о чем свидетельствует список использованной литературы автора данной диссертации, многие аспекты этой проблемы остаются, тем не менее, недостаточно изученными в силу преобладания в этих исследованиях синхронного лингвоцентрического подхода к их описанию. Благодаря использованию многоаспектного диахронического подхода данное диссертационное исследование непосредственно вписывается в круг языковедческих проблем, успешно разрабатываемых в языкознании в последние десятилетия, и вносит определенный вклад в развитие основных положений сравнительно-типологического языкознания. Язык, отражая взаимодействие человека с окружающим миром в самых разных аспектах, используется прежде всего для обозначения разнообразных форм существования и взаимодействия конкретных объектов культурной значимости, явлений, событий, поступков человека и моделей реагирования человека на действительность. Одновременно с этим элементы языка выражают концептуальные представления человека об устройстве мира. Это самым непосредственным образом относится к проблеме заимствований, по-

скольку, как писал французский мыслитель XVIII в., член Французской Академии Жак-Анри Бернард де Сен-Пьер, «языки обогащались иностранными словами лишь настолько, насколько они обогащались идеями». Выполненное в подобном ключе комплексное многофакторное исследование при практически полном отсутствии подобного рода работ как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике является своевременным и характеризуется **актуальностью и научной новизной**. По сути, оно является первым, где «объектом системного исследования является французский язык как источник богатейшего пласта заимствований французского происхождения, оказавший значительное влияние на становление лексической системы русского литературного языка.

Структура и композиция работы А.В. Агеевой полностью соответствуют поставленным во введении цели, задачам и теоретической концепции соискателя. Диссертация состоит из Введения, 4-х глав, Заключения, списка литературы, списка иллюстративного материала. Общий объем диссертации – 409 страниц, список литературы содержит 236 источников (187 – на русском языке, 49 – на иностранных языках).

Первая глава «Теория и практика современной контактологии: диахронический анализ эволюции основных концепций» содержит четыре параграфа и в целом носит, по сути, объяснительно-просветительский характер: дается краткая история становления термина *заимствование*, который дуалистичен по своей природе, одновременно обозначая и процесс языковой миграции, и его результат. Достаточно аргументированно показан универсальный характер процессов заимствования, обусловленных как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами, специфически актуализирующимися во времени в зависимости от коммуникативной потребности и целесообразности их появления и использования.

Рассматривая типологические характеристики процессов заимствования, А.В. Агеева выделяет в системе русского языка группу языковых единиц французского происхождения и, основываясь на соотношении фонетического экспонента и содержания французского прототипа и галлицизма русского языка в период заимствования, убедительно показывает их неоднородность.

Менее убедительным, на мой взгляд, оказался § 1.4 «Гносеологические основы отечественной и зарубежной контактологии». Причина тому – отсутствие указаний на дату появления работ перечисляемых авторов, чьи идеи легли в основу формирования теоретической концепции соискателя.

Вторая глава «Особенности функциональной адаптации лексики французского происхождения в русской литературе XIX – XXI вв.» посвящена описанию языковой ситуации в России первой трети XIX века, характеризующейся французско-русским билингвизмом образованной части общества.

XX века, которую А.В. Агеева квалифицирует как идеологический пуризм советского периода, а также периода конца XX – начала XXI веков, имеющего свою специфику в связи, на мой взгляд, с агрессивной экспансией английского языка.

Эта глава имеет особую научную и практическую ценность. Рассмотрев различные точки зрения, А.В. Агеева уточняет понимание феномена билингвизма, отграничив его от явлений диглоссии и смешения языков. Особого внимания заслуживает глубокий и скрупулёзный анализ особенностей французской лексики в русском литературном языке XIX – начала XXI веков, извлечённой из художественных произведений, изначально написанных на русском языке и представляющих картину российской действительности на протяжении длительного времени. В результате были созданы детальные классификации французской лексики в русском литературном языке, отражающие эволюцию языковой картины мира обеих стран. Не меньший интерес вызывает описание использования иноязычных вкраплений в авторские тексты, функциональная и прагматическая нагрузка которых самым непосредственным образом определяются коммуникативной интенцией автора, его стремлением достичь максимальной точности и выразительности. Очень интересным и познавательным является параграф, посвящённый анализу процессов заимствования фразеологических единиц и синтаксических конструкций французской этимологии.

В *третьей главе «Формальная адаптация французской лексики в русском языке»* описываются свойства французской и русской фонологической и морфологической систем с точки зрения их сходств и различий. По всей работе красной нитью проходит идея о том, что проникающие в русский язык французские слова в подавляющем большинстве включаются в фонологическую и морфологическую системы языка-реципиента в результате процессов адаптации, которые, как доказывает А.В. Агеева, не являются слепым копированием произносительных / графических или грамматических норм французского прототипа, но обусловлены как законами принимающего языка, так и влиянием языка-источника.

Детально описав способы и средства адаптации элементов фонологического и морфологического уровней (прежде всего грамматических категорий существительных) французского языка в русском языке, А.В. Агеева выявляет механизмы установления степени релевантности сопоставляемых единиц, французского прототипа и галлицизма в русском языке, и приходит к выводу: освоение слов происходит на всех уровнях языковой структуры: фонология (фонемика и акцентуация), морфология и семантика. Абсолютное большинство существительных, лишаясь исконных способов оформления, получают в русском языке новые грамматические признаки, присущие языку-рецептору. Сов-

падая по внешним признакам с исконно русскими словами, они не отличаются от них ни в распределении по типам склонения, ни в самом склонении.

В *четвертой главе «Семасиологические отношения лексических параллелей: семантическая адаптация лексики французского происхождения»* рассматриваются общие закономерности и специфика семантической адаптации галлицизмов в русском языке. Изучение семантического освоения иноязычной лексики в исторической перспективе позволило А.В. Агеевой установить, что наибольшим функциональным потенциалом в диахроническом аспекте характеризуется тенденция к расширению семантического объема французского слова в русском языке вследствие непосредственных контактов с языком-источником. Сокращение и сохранение семантического объема как самостоятельные тенденции выделяются весьма условно, равно как и явление семантического сдвига, обусловленное в основном разрывом полисемии.

В *Заключении* подводятся основные итоги исследования и систематизируются полученные результаты, что позволяет дать целостное представление о конвергентно-дивергентных процессах формирования и функционирования романского пласта в языке русской художественной литературы XIX – XXI веков, наметить перспективы дальнейших исследований.

Теоретическая значимость результатов и выводов диссертационного исследования А.В. Агеевой определяется следующими моментами.

- с учетом богатого опыта отечественной и французской лингвистики относительно природы и сущности заимствований, на основе сформулированных автором критериев и детального анализа языкового материала дано четкое обоснование причинам неоднородности процессов языкового развития при использовании контрастивного анализа взаимодействия формы и содержания языковых единиц разных структурных уровней в русском и французском языках;

- разработана адекватная методика анализа фонологической адаптации французской лексики, учитывающая алло- и изоморфные черты фонетико-фонологических систем русского и французского языков;

- выявлены универсальные и специфические особенности обеих языковых систем, определяющие закономерности формирования ассимиляционных моделей морфологического освоения французской лексики русским языком;

- на основе системно-контрастивного семантического анализа в диахроническом аспекте представлены общие и специфические тенденции взаимодействия семантики французского слова и коррелятивного галлицизма в русском языке, предложена типология динамических изменений семантической структуры заимствования на фоне прототипа;

- выявлены системные характеристики процессов калькирования фразеологических единиц и синтаксических оборотов французского происхождения в русском языке;

- уточнено понимание явлений билингвизма и диглоссии, выделены те их характеристики, которые необходимы для анализа конвергентно-дивергентных механизмов и способов формирования и функционирования пласта лексики французского происхождения (галлицизмов) в русском языке.

Тем самым расширены имеющиеся представления о системно-структурном и содержательном потенциале процессов взаимодействия языковых систем французского и русского языков, предложено новое понимание процессов заимствования в связи с изучением их дискурсивного потенциала в рамках системно-структурного языкознания с привлечением методов и приёмов семантического и прагматического анализа, выявлена их семантико-прагматическая специфика, что является существенным вкладом в теорию и методологию сравнительно-типологических исследований.

Практическая ценность диссертационного исследования заключается в разработанной автором методике изучения французско-русских языковых контактов, имеющих одним из следствий формирование в русском языке пласта языковых единиц французского происхождения – галлицизмов, оказавших заметное влияние на русский язык. Эта методика универсальна, она может стать основой для изучения различных проявлений межъязыкового взаимодействия и их дискурсивных характеристик не только на материале французского и русского, но и на материале других пар языков.

Представленный в диссертации материал и полученные результаты могут быть полезны в практике преподавания французского языка (сравнительная типология, теоретическая и практическая лексикология, стилистика, теория и практика перевода художественных текстов, при чтении лекций по общему языкознанию, теории языковых контактов и межкультурной коммуникации). Фактический языковой материал может быть использован для составления учебно-методических пособий и словарей.

Достоверность положений и выводов обеспечивается методологической обоснованностью использованных приемов научного исследования, тщательным и многофакторным анализом значительного корпуса рассматриваемого фактического материала, хорошим знанием теоретической литературы и адекватной теоретической интерпретацией полученных результатов. Сформулированная в работе система взглядов характеризуется достаточной цельностью и последовательностью.

Основные положения и результаты диссертации нашли освещение в 75 публикациях, в том числе 15 – в ведущих рецензируемых научных изданиях,

рекомендованных ВАК, 11 – в рецензируемых научных журналах, включенных в МБД Scopus / Web of Science, 3 монографии; были представлены на научных конференциях разного уровня. Все это свидетельствует о научной зрелости и эрудиции Анастасии Владимировны Агеевой.

Как и всякая работа, диссертация Анастасии Владимировны Агеевой не свободна от недочетов и некоторых погрешностей, которые, однако, не затрагивая существенных аспектов диссертационного исследования, требуют уточнения и разъяснения.

Сразу хочу отметить, у меня нет замечаний по работе с эмпирическим материалом. Его анализ проведен безупречно.

1) На мой взгляд, теоретический обзор исследуемой проблемы в диссертации носит скорее популярно-просветительский характер. Анализируя первую главу, я отметила, что отсутствие даты появления публикаций исследователей по обсуждаемому вопросу и перечисление авторов в алфавитном порядке не дает представления о том, кто был первым в постановке и решении изучаемой проблемы. Так, при всем уважении и искреннем признании значимости работ, например, Э.М. Ахунзянова, У. Вайнрайха, Е.М. Верещагина, Г.В. Колшанского, Л.В. Щербы (с. 54), все-таки научная деятельность Л.В. Щербы предшествовала научным изысканиям этих выдающихся представителей лингвистической науки. А он в этом списке стоит на последнем месте. Или такая формулировка: «Данная классификация (Л.В. Щерба) перекликается с предложенной Сьюзен Эрвин-Трипп, которая...» – явно нарушает последовательность появления классификаций.

2) Рассматривая точки зрения авторов относительно проблем билингвизма, А.В. Агеева их просто перечисляет не давая ссылок на работы авторов (с. 58-60). Изложение научного материала в таком ракурсе теряет научный характер и академичность, приобретая скорее форму *эссе на тему о*

3) На фоне хорошего в целом стиля изложения всего текста диссертации, хотелось бы видеть более четкие выводы по главам, а не рассуждения по поводу того, чем занимались в данной главе. В результате – объективная теоретическая значимость представленной здесь информации приобретает некоторую субъективность и расплывчатость.

4) Обращает на себя внимание терминологическая путаница. Как известно, в языкознании давно утвердились хрестоматийные определения уровней языковой системы, каждый из которых характеризуется своим собственным набором единиц, связанных определенными отношениями и выполняющих в языке определенные функции. Поэтому вызывает недоумение включение автором в языковые уровни фонетику, морфему, морфологию, фразеологию

и синтактику, а также отнесение к разным уровням фонологических и фонематических систем.

5) Используя в названии диссертации терминологическое определение «Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта...», А.В. Агеева не указывает эксплицитно, как в проанализированном материале проявляются конвергентные и дивергентные процессы.

Отмеченные недостатки не имеют принципиального значения, сделанные замечания носят в целом частный и рекомендательный характер и не снижают общей положительной оценки исследования.

Оценивая представленное диссертационное исследование, можно констатировать, что оно выполнено в русле новейших научных тенденций, заслуживает высокой оценки как имеющее большую значимость для сопоставительно-типологического языкознания. А.В. Агеева успешно справилась с поставленными задачами, показала хорошее знание литературы вопроса, умение находить новые пути для решения проблем, имеющих уже достаточно длительную историю изучения. Выводы автора обоснованы и достоверны. Автореферат отражает основное содержание диссертации.

Все сказанное позволяет утверждать, что диссертация «Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX – XXI вв.», удовлетворяет требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней, а ее автор, Анастасия Владимировна Агеева, заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, доцент
Профессор кафедры романской филологии
ИИЯ ГАОУ ВО гор. Москвы «Московский городской
педагогический университет»
129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4
Тел. +7 (499) 181-24-62
mail lpryjova@rambler.ru

Л.П. Рыжова

Москва, 17 декабря 2018 г.

*Людмила
Павлова*

Институт иностранных языков, Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», Рыжова Людмила Павловна.